

## **ACCORD DE COOPERATION UNIVERSITAIRE**

entre

**L'Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine (Ukraine)**  
Représenté par le Recteur, Prof. Tetyana Kaganovska

et

**Université Côte d'Azur (République française)**  
Représenté par le Président, Prof. Jeanick Brisswalter

pour la mise en œuvre d'un double diplôme de Master en **Chimie**

Conformément à l'accord cadre de coopération signé par Université Côte d'Azur et l'Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine en date du 12 juin 2018,

L'Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine (Ukraine), représentée par le Recteur, Prof. Tetyana Kaganovska, et Université Côte d'Azur (République française), représentée par le président, Prof. Jeanick Brisswalter, souhaitent renforcer la relation entre les deux institutions universitaires pour la mise en œuvre d'un Master Chimie en co-diplôme, et ont convenu et établi ce qui suit :

### **Article 1 - Objet de l'accord**

L'Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine et Université Côte d'Azur, vont coopérer au moyen d'un programme d'échange d'étudiants, de professeurs et d'administratifs, de personnels techniques des laboratoires impliqués, pour réaliser un programme commun de formation, en vue d'émettre un double diplôme en Chimie.

L'Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine et Université Côte d'Azur émettront respectivement un Master Chimie (en Ukraine) et un « Master Chimie – Spécialité : Fragrance & Fine Chemistry (F<sup>2</sup>C) » (en France) pour les étudiants qui participeront au programme selon les règles de l'accord.

### **Article 2 – Gestion du Programme**

Sophie Martini (Directeur du département de Chimie) et Nicolas Baldovini (Responsable du master 2 F<sup>2</sup>C) pour la partie française et Oleg Kalugin (Doyen de la faculté de chimie) pour la partie ukrainienne seront responsables de cet accord.

### **Article 3 - Sélection des étudiants**

Chaque université désigne parmi ses étudiants, ceux qu'elle autorise à participer au programme. L'université partenaire sélectionne ensuite parmi ces étudiants, ceux qu'elle admet pour effectuer l'année universitaire de l'échange. Le maximum est de 20 étudiants par année universitaire, 10 pour chaque institution. Cette disposition pourra être modifiée, sous réserve d'un accord entre les parties, dans le respect des termes de réciprocité.

### **Article 4 - Règles d'inscription des étudiants**

Les étudiants qui participeront à ce programme de master seront inscrits dans les deux établissements universitaires dès le début de l'année universitaire de l'échange.

Les frais d'inscription et autres taxes seront dûs et versés à l'établissement universitaire d'origine.

### **Article 5 - Articulation des programmes**

Les institutions impliquées organiseront les cours, séminaires, et les examens en fixant le nombre total de crédits (ECTS) affectés au programme d'échange pour l'année universitaire suivante ; elles évalueront également tout autre aspect en mesure de renforcer la collaboration, et proposeront une annexe technique qui pourra être modifiée chaque année. L'acceptation de l'annexe technique est essentielle au démarrage du programme d'échange d'étudiants.

### **Article 6 - Développement du programme**

Les étudiants effectuent une partie du programme de formation à l'Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine et une partie à Université Côte d'Azur, conformément à l'annexe technique et aux règlements de chaque établissement d'enseignement. Les étudiants d'Université Côte d'Azur doivent passer deux semestres dans leur

université d'origine et deux semestres dans l'université partenaire, l'échange n'étant possible qu'au niveau master 2. Les étudiants de l'Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine doivent passer deux semestres de leur master à Université Côte d'Azur. Pour obtenir le grade de Master, les cours suivis et les examens passés dans l'université partenaire doivent être reconnus par l'université d'origine.

#### **Article 7 - Validation du cursus des étudiants**

En plus de la validation des examens, à la fin du programme de master bi-national, chaque étudiant prépare un mémoire de Master. Le mémoire est supervisé par un enseignant-chercheur ou un chercheur de l'Université d'accueil ou d'un laboratoire de recherche associé (par exemple : CNRS, INRIA) dans lequel a lieu le stage et dans la mesure du possible en étroite collaboration avec le responsable de stage de l'Université d'origine.

Le mémoire sera écrit et réalisé en anglais selon les règles prévues par l'Université d'accueil.

La soutenance aura lieu dans en anglais et selon le règlement d'enseignement des deux institutions. La soutenance n'aura lieu qu'une seule fois dans le pays d'accueil, en présence ou en visioconférence de membres des deux institutions. Le manuscrit final ainsi que les données et résultats associés seront soumis aux règles de confidentialité de l'université d'accueil.

#### **Article 8 - Coordination du Programme**

Les parties s'engagent à échanger régulièrement des informations et des supports d'enseignement concernant la présente convention, ainsi qu'à se concerter en ce qui concerne l'enseignement et l'organisation de la coopération en cours.

#### **Article 9 - Financement et arrêt du programme**

Selon les règles en vigueur dans leurs pays respectifs, les parties s'efforcent de trouver les outils nécessaires européens, nationaux et régionaux pour atteindre les objectifs de cet accord. Le voyage et l'hébergement des étudiants, ainsi que ceux des professeurs et des chercheurs impliqués dans le projet, seront si possible financés par des subventions internationales, nationales et régionales visant à promouvoir les échanges d'étudiants dans l'Union européenne.

Si un tel financement n'est pas disponible, les universités concernées feront un effort pour trouver un soutien financier pour le programme, avant la suspension du programme d'échange d'étudiants.

#### **Article 10 - Validité de l'accord**

L'accord entrera en vigueur à la date de sa dernière signature et est conclu pour une durée de deux ans et couvre les années académiques 2022/2023 et 2023/24. L'accord ne peut être modifié et renouvelé, au moins trois mois avant sa date d'expiration, que par la conclusion d'un nouvel accord, conformément aux procédures en vigueur dans les deux pays.

Chacune des deux parties au présent accord pourra le dénoncer unilatéralement, par l'envoi d'un courrier postal recommandé, avec un préavis de six mois. Les parties s'engagent, en cas de dénonciation ou non-renouvellement de l'accord, à terminer les activités en cours pendant l'année universitaire concernée.

#### **Article 11 - Règlement des différends entre les parties**

S'il survient des désaccords entre les deux parties, une solution à l'amiable et concertée sera recherchée en premier lieu. Si un accord entre les deux parties n'est finalement pas trouvé, le différend sera résolu par des entités compétentes pour chaque partie.

Kharkiv, \_\_\_\_\_

Nice, \_\_\_\_\_

Représentant légal

Représentant légal

Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine

Université Côte d'Azur

Prof. Tetyana Kaganovska

Prof. Jeanick Brisswalter

## **ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT**

between

**V.N. Karazin Kharkiv National University (Ukraine)**  
Represented by the Rector, Prof. Tetyana Kaganovska

and

**Université Côte d'Azur (French Republic)**  
Represented by the President, Prof. Jeanick Brisswalter

*to achieve a double diploma Master in **Chemistry***

According to the general agreement of cooperation signed between V.N. Karazin Kharkiv National University (Ukraine) and the University Côte d'Azur (French Republic) on June 12 2018,

V.N. Karazin Kharkiv National University (Ukraine), represented by the Rector, Prof. Tetyana Kaganovska, and Université Côte d'Azur (French Republic), represented by the President, Prof. Jeanick Brisswalter, in order to strengthen the relationship between both academic Institutions for the implementation of a Master in Chemistry in co-diploma, hereby agree and stipulate as follows.

### **Article 1 - Aim of the Agreement**

V.N. Karazin Kharkiv National University and Université Côte d'Azur, by means of an exchange program of students, professors and administrative technical staff from involved laboratories, will cooperate to realize a shared training program in order to issue a double degree in Chemistry.

V.N. Karazin Kharkiv National University and Université Côte d'Azur will issue respectively a "Master in Chemistry" (in Ukraine) and a "Master Chemistry - Spécialité : Fragrance & Fine Chemistry (F<sup>2</sup>C)" (in France) to the students who will attend the program according to the agreement rules.

### **Article 2 - Program Management**

Sophie Martini (Director of the Chemistry Department) and Nicolas Baldovini (Responsible for Master 2 F<sup>2</sup>C) for the French part and Oleg Kalugin (Dean of the Faculty of Chemistry) for the Ukrainian part will be responsible for this agreement.

### **Article 3 - Selection of the Students**

Each University will designate among its students the ones who are admitted to the program. Then, the host university shall select among these students those who are admitted for making the academic year when the exchange starts. The maximum is 20 students per academic year, 10 for each institution. This provision could be modified subject to the agreement between parties in observance of terms of reciprocity.

### **Article 4 - Student Subscription Rules**

The students who will attend this Master's program will be enrolled at both the academic institutions from the academic year when the exchange starts.

Registration fees and other taxes will be due and paid to the home academic institution.

### **Article 5 - Program Articulation**

The involved institutions will organize courses, seminars, and examinations by fixing the total number of credits (ECTS) assigned to the exchange program for the next academic year; they will also evaluate any other aspect able to reinforce the collaboration, by also implementing a technical annex which can be modified each year. The acceptance of the technical annex is essential at the start of the student exchange program.

### **Article 6 - Development of the Program**

The students will carry out part of the training program at V.N. Karazin Kharkiv National University and part at Université Côte d'Azur, according to the Technical Annex and to the regulation rules of each academic institution. Students of Université Côte d'Azur must spend two semesters in the sending university and two semesters in the host university, the exchange being possible only for the second year of Master's level. Students of V.N. Karazin Kharkiv National University must spend two semesters of the Master's program at the University Côte d'Azur. To get the Master Degree, courses attended and examinations passed at the partner University must be recognized by the home University.

### **Article 7 - Validation of Students' Courses**

In addition to examinations, at the end of the master program, each student will prepare a graduation thesis. The thesis will be tutored by a professor or researcher from the host University or by an associated research laboratory (for example, CNRS, INRIA) where the stage takes place as far as possible in the close collaboration with the thesis supervisor from the home University.

The thesis will be drawn up and delivered in English according to the rules provided by the University where the training takes place.

The thesis defence will take place in English according to the teaching regulation of both academic institutions. The thesis discussion will take place only once in the University where the training takes place, in the presence of both members or by videoconference. The final manuscript as well as the data and the associated results will be subjected to the rules of confidentiality of the university where the training takes place.

### **Article 8 - Coordination of the Program**

The parties agree regularly to exchange information and teaching materials concerning this agreement, as well as consulting each other as regards to organizing and teaching matters concerning the cooperation in progress.

### **Article 9 - Program Funding and Suspension**

According to the rules of their respective Countries, the parties attempt to find the necessary European, national and regional tools to achieve the goals of this agreement. Student's travel and accommodation, as well as those of the professors and researchers involved in the project, will be promoted by international, national and regional grants aimed at promoting exchanges of students in the European Union.

If a provided fund is not available, the involved Universities will make any effort to find any economical support for the program, before the suspension of the program of exchange of students.

### **Article 10 - Validity of the Agreement**

The agreement comes into effect from the date of the last signature given in this document. It is concluded for a duration of two years and covers the academic years 2022/2023 and 2023/2024. The partners agree that the agreement may be modified or extended, at least three months before its expiry date, by mutual written agreement signed by the authorized representatives of the partners, according to the rules of their respective Countries.

This agreement may be terminated by either party upon six (6) months advance written notification. In the event of termination or non-renewal of the agreement, the partners should enable students, teachers and researchers involved to complete the activities agreed upon between the partners and in which they are already involved.

### **Article 11 - Dispute between Parties**

Dispute between parties will seek an amicable solution and concerted. If an agreement is not reached, the dispute will be remedied by relatively competent bodies for each part.

Kharkiv, \_\_\_\_\_

Nice, \_\_\_\_\_

Legal Representative

Legal Representative

V.N. Karazin Kharkiv National University

Université Côte d'Azur

Prof. Tetyana Kaganovska

Prof. Jeanick Brisswalter

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Technical Annex

This annex describes the programs of the second year of the Master of each University (V.N. Karazin Kharkiv National University (KhNU) and Université Côte d'Azur).

Program of the 2<sup>nd</sup> year of the Masters (KhNU and Université Côte d'Azur)

### 2<sup>nd</sup> year of the Master in KhNU

#### Semester 3

Semester/UE	ECTS	Teaching content	Lectures	Tutorials	Practical works	Individual work	Total duration
	8	Physical research methods	112	36	60	42	240
	5	Bioorganic chemistry	32	--	32	86	150
	3	Ecoanalytical chemistry	16	8	8	58	90
	11	Special courses of the graduating departments	48	--	64	218	330
	3	Foreign / Ukrainian language	--	32	--	58	90
<b>Total Semester 3</b>	<b>30</b>		<b>208</b>	<b>76</b>	<b>164</b>	<b>462</b>	<b>900</b>

#### Semester 4

Semester/UE	ECTS	Teaching content	Lectures	Tutorials	Practical works	Individual work	Total duration
	30	Diploma project	–	–	–	900	900
<b>Total Semester 4</b>	<b>30</b>					<b>900</b>	<b>900</b>

### 2<sup>nd</sup> year of the Master in Université Côte d'Azur

#### Semester 3

Semester/UE	ECTS	Teaching content	Lectures	Tutorials	Practical works	Individual work	Total duration
	6	Fragrance Chemistry	13	25		80	120
	6	Organic Chemistry I	14	28		60	90
	6	Organic Chemistry II	9	21		60	90
	6	Analytical Chemistry	12	24		20	40
	6	Bibliography & applications	9	21		40	60
<b>Total Semester 3</b>	<b>30</b>		<b>57</b>	<b>119</b>		<b>260</b>	<b>400</b>

#### Semester 4

Semester/UE	ECTS	Teaching content	Lectures	Tutorials	Practical works	Individual work	Total duration
<b>UE Practical activity</b>	<b>30</b>	Practical activity				<b>540</b>	<b>540</b>
<b>Total Semester 4</b>	<b>30</b>					<b>540</b>	<b>540</b>

Responsible for the **AGREEMENT** from the V.N. Karazin Kharkiv National University

Prof. Oleg Kalugin

Responsible for the **AGREEMENT** from Université Côte d'Azur

Dr. Nicolas Baldovini

Dr. Sophie Martini